

འཕགས་པ་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་།

The Most Majestic Prayer of Aspiration (“Kagyama”)

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བརྒྱ་མཚོ་ཡི་དྲོ་ཕྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས།

Through the magnificent compassion and activity
of the vast hosts of victors in the ten directions and three times,

བདག་གིས་སྣོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན་དྲོ་རྩེ་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

may all these aspirations I make
be realized just as I have expressed them.

འདི་ནས་བརྒྱུད་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དྲོ་མོས་གུས་ཚད་མེད་ལྷ་མ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

From this time forth, may I in all ways
delight my gurus with immeasurable devotion,

རྣམ་དག་ལུས་དག་ལོངས་སྟོན་མཁའ་མཉམ་མཚོད་དྲོ་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག།

with pure body and speech offer them wealth to fill space,
and help their activities to flourish, never separate from them.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཉན་བཤད་སྟོམ་སྐབ་ཚོ་དྲོ་ལོག་པའི་སྟོབ་དཔོན་དེ་བཞིན་ལྷ་མ་དན།

In all my lives, when studying, teaching, meditating, or practicing
may I not encounter corrupt teachers, or likewise inferior gurus,

གྲོགས་དང་སྤྱིན་བདག་དང་མི་ཤད་ཅིང་དྲོ་སྐྱ་མ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་ཆུབ་དེར་ཐོབ་ཤོག།

evil companions, or ignorable sponsors,
but rely on excellent gurus and thus obtain enlightenment.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་དྲོ་དབྱངས་སྐྱག་གཟུགས་མངོས་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་ལྡན་ནས།

In all my lives, may I be born into good families, enjoy freedom from illness,

and be endowed with a lovely voice, a beautiful form, charisma and personal power,

ཚེ་རིང་འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཚོས་རྣམས་ཀུན་ཏེ་ཤྱི་བྱེད་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བའི་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག།
so that I may spontaneously be assured of longevity, retinue, wealth,
and spiritual teachings, and be revered by all.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། ཤེས་མས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཚེ།

In all my lifetimes, under whatever circumstances I am reborn,
when beings see me, think of me, or touch me,

མངོས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྟ་བུས་མི་ངོམས་ཤིང་། མི་མཐུན་ཕྱོགས་བཟུང་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག།

may they find me beautiful and attractive, unable to take their eyes off me,
and so may I be free of disharmonious situations and be in harmony with all.

བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱར་ནས་ཀྱང་།

May I serve as the protector, refuge, source of hope, champion and
mentor for all beings, who are equal to space in their extent,

གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏེ་ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐོང་བར་ཤོག།

and may I fulfill all their hopes without exception in any appropriate way,
for whomever according to whatever they desire.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྟོན་ལམ་གཅིག་དུ་སྦྱང་།

May I train alongside friends who seek to help me, our bodies, speech, and minds
joined in the same aspiration, and from this time forth

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། དག་ལྷང་བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

may we never be separated for an instant,
but enjoy the abundant wellbeing and happiness of pure perception.

གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས་ཏེ། དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག།

Wherever I am born, may I become a wish-fulfilling gem,
sending down a rain of all that is wanted and desired

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས་།། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

in immeasurable abundance and so bringing all beings to a state of happiness.

བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ།། འགྲོ་ཀུན་ནད་གདོན་འཐབ་ཚོད་དབུལ་ཕོད་བྲལ།

In all places that I stay, may all beings be free of illness,
negative influences, strife, and poverty, and enjoy long life,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོང་སློད་ལྡན་།། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

freedom from illness, spiritual teachings, and prosperity:
may there be an abundance of auspiciousness, happiness and excellence.

སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།། ལོངས་སློད་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལ་མངའ་བརྟེས་ནས།

In this life and in all lifetimes,
may I master the sky treasury of wealth, dedicating this

སྐྱེན་པ་རྣམ་བཞི་ཕྱོགས་བརྒྱུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་།། པ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱུས་འགྲོ་ཀུན་སླིན་གྲོལ་ཤོག།

in the ten directions through the four kinds of generosity,
maturing and liberating all beings through the ten transcendent perfections.

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།། ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

Through my gaining consummate wisdom, without any attachment,
concerning all phenomena of samsara and nirvana, without exception, may the
entire

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྲེལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན་།། སྐད་ཅིག་ཅམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག།

mandala of all that can be known throughout the three times without exception,
all become fully evident to me in an instant.

བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ངོ་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་།། ཚོད་བྲལ་ལྷར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད།

May I be elegantly adorned with the three flawless higher trainings
and so be undisputed, honored and praised by the world,

གཟུགས་སྐྱེ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷན་གྱུ་བ་ཅིང་། །སྐྱེ་གསུང་རིང་བསེལ་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

may the rupakayas arise naturally as spontaneous benefit for others,
and may the relics after my passing serve to guide beings.

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །སངས་རྒྱལ་བསྐྱེལ་བའི་རྒྱལ་སྤྲོད་རྒྱ་མཚོ་ལ།

Throughout all pure realms of victorious ones without exception,
in the presence of vast hosts of buddhas as numerous as the atoms in an eon,

ཀུན་བཟང་མཚོད་སློན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། །བསྐྱེལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་ཤོག།

may I make offerings throughout a vast range of eons
with Samantabhadra's clouds of offerings that are equal in extent to space itself.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱལ་ཚོར་མངོན་གྱུར་ཏེ། །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས།

May completely pure realms become fully evident on a vast scale and,
with completely pure conduct and immeasurable wisdom,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོད་ནས། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག།

may I behold all the vast range of spiritual teachings
and realize the entire vast range of pristine awareness.

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མངོན་གྱུར་ནས། །ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྲུབ་ཚངས་པའི་དབྱངས་སློགས་ཤིང་།

May the melodious speech of vast hosts of victorious ones
become fully evident in me, resounding with its pure song throughout all of space,

།འགོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་སངས་རྒྱལ་སར་འགོད་ཤོག།

so that I may teach the dharma in the languages of beings,
bringing them all without exception to the level of Buddhahood. (RB)

ཀུན་བཟང་སྐྱེ་མ་འི་རྣམ་མཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ། །མཐའ་བྲལ་སྐྱེ་མའི་ཏིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས།

Following the illusion-like example of Samantabhadra,

may I make manifest the meditative absorption of illusoriness free of extremes,

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན་ཏུ་ །རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

so that the forms of all buddhas, and all pure realms without exception
manifest instantly on each and every atom.

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དང་། །ནམ་མཁའ་མཐའ་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྷག།

With the profound range of beings' makeup and extent,
the vast range of space, and the immeasurable scope of the basic space of
phenomena,

བདག་གི་སྣོན་ལམ་ཏིང་འཛིན་ཕྱིན་ལས་རྣམས་ཏུ་ །གཏིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་བར་ཤོག།

may my aspirations, meditative absorption, and enlightened activities also be
profound in extent, incalculable, and immeasurable.

འཁོར་ལོས་སྐྱར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྐྱུ་ནས་ །འགྲོ་ཀུན་རེ་སྐོངས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྟོང་།

May I emanate as countless powerful monarchs,
fulfilling the hopes of all beings and ruling spiritual empires,

མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་ནས་ །སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

gaining mastery over all realms equal to the reaches of space
and bringing all beings without exception to happiness.

མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་མཚོན་བསྐལ་པ་ཡིས་ །སེམས་ཅན་སྐྱག་བཟུལ་ཉམ་ཐག་གུར་པའི་ཚེ།

In future ages of disease and warfare
when beings are afflicted with suffering,

བདག་ནི་སྐྱེན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྐྱག་བཟུལ་ནི་བྱེད་ཤོག།

may I become a sublime and majestic healer,
eliminating their suffering in an instant.

སྐ་གཏི་བསྐལ་པས་བཀའ་སྐོམ་གྱུར་པའི་ཚེ། །བཟའ་བཏུང་དར་ཟབ་གསེར་དུལ་ལོངས་སྟོང་རྣམས་ཏུ་

When they are starving and dying of thirst in the age of famine,

may I cause a rain of the five sense pleasures to pour down

ཕུན་སུམ་མཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སླིན་གཏིབས་ནས་། ། རྩོགས་བརྩུ་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་ཆར་འབབས་ཤོག།

in the ten directions from massing clouds, equal to space in their extent,
of a cornucopia of wealth – food, drink, fine silks, gold and silver.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་ཀྱི་སྦྱོང་པ་རྒྱབས་ཆེན་གྱིས་། ། འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤངས་པར་མ་གྱུར་ཆོ།

Through the enormous efficiency of a bodhisattva’s conduct,
until the ocean of samsara has become empty, for all beings without exception,

ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་། ། གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་ཤོག།
equal in their extent to space itself, may I teach each and every one,
in whatever way will guide them under whatever circumstances.

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་སྟོབས་ལྡན་དྲེགས་པ་ཅན་། ། རྩོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་ཐུལ་བའི།

All those powerful and arrogant ones who cause others to follow wrong paths,
those whom the victorious ones of the ten directions and three times

འགོ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བརྒྱལ་ནས་། ། རྟེན་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག།

cannot tame – may I utterly tame all such beings without exception,
bringing each one instantly to the state of Buddhahood.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར་། ། དེ་སྲིད་སྲིན་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས་།

As long as beings remain in samsara, for that long,
with effortless and naturally arising enlightened activity

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སླིན་ཅིང་གོལ་བྱེད་པའི་། ། འགོ་དོན་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

may I bring beings without exception to spiritual maturity and liberation,
ensuring that benefit for beings is ensured spontaneously and uninterruptedly.

རྩོགས་བརྩུ་དུ་གསུམ་རྒྱལ་བརྒྱ་མཚོ་ཡི་། ། སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་ཆོ།

When the vast hosts of victorious ones of the ten direction and three times,
were still and will still be ordinary mortals and bodhisattvas,

བསྐྱེད་པ་གྲངས་མེད་སེམས་སྐྱེད་སློན་ལམ་བཏབ་ཏུ་ །ཚམས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས་།

for countless eons they aroused and will arouse the motivation of bodhicitta, made and will make prayers of aspiration, brought and will bring their twofold spiritual development to consummation, and actually awakened and will awaken to buddhahood.

ཕུན་སུམ་ཚམས་མངའ་ཡོན་ཏན་བརྒྱ་མཚོ་ཡི་། །སེམས་ཅན་དཔག་མེད་སློན་ཅིང་ངོ་མཚན་པའི་།

With their magnificent attainments and vast range of enlightened qualities, they matured and will mature countless beings, liberated and will liberate them

སློན་ལམ་ཕྱིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོམས་པ་ནས་། །བདག་གི་སློན་ལམ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་ཆེར་ཤོག་།

. May my aspirations and enlightened activities be on such a vast scale as to subsume all of their aspirations and activities in mine.

གཞན་དོན་སྤྱོད་གྲུབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གྱུར་པས་། །བདག་གི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན་།

With benefit for others being ensured, spontaneously accomplished and immeasurable, May all these aspiration prayers of mine be completely fulfilled

བྱང་རྒྱུ་མཚོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ་། །གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག་།

for anyone making them who has deeply aroused the intention to attain, and faith in, enlightenment.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་། །བཟུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚམས་པ་ཀུན་།

May an abundance of all that is auspicious, delightful, and excellent, of samsara and nirvana, throughout the ten directions and the three times,

རྒྱ་ཆད་མེད་བརྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ་། །བདག་གཞན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱབ་བར་ཤོག་།

be like the uninterrupted flow of a mighty river, pervading all regions for myself and others! *(Translated by Richard Baron)*

།འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།མཐར་བཟོ་སློན་གྱིས་རྒྱས་འདེབས་ཟབ་མོ་བྱའོ།།
This concludes “The Exalted and most Majestic Prayer of Aspiration”.

Conclude the session with the profound application of prayers of dedication and aspiration.

